

Сара Кейн. Подорванные

Перевод - Роман Мархолия

Винсенту О'Конеллу, с благодарностью.

Подорванные были впервые поставлены на Верхней сцене Королевского Театра, в Лондоне 12 января 1995 г.

Роли исполняли:

*Ян- Пип Донахи
Кейт- Кайт Эшфилд.
Солдат- Дермот Кэрриган.*

*Режиссер- Джеймс Макдоналд
Художник Франциска Уилскен
Свет- Джон Линструм
Звук- Пол Ардитти*

Действующие лица.

Ян
Кейт
Солдат

Заметки автора.

Пунктуация указывает на стиль речи, а не по законам грамматики.

Линия (/) - знак наложения в реплик в диалоге.

Слова в квадратных [] скобках не произносятся, а написаны, чтобы уточнить смысл.

Указания для режиссера размещены в круглых скобках ().

Сцена первая.

Комната в очень богатом отеле в Лиде- настолько богатый. Насколько это можно себе представить.

Большая двойная кровать.

Мини-бар и шампанское во льду.

Телефон.

Большая ваза с цветами.

Две двери- одна в коридор, другая ведет в ванную комнату.

Двое людей- Ян и Кейт.

Яну 45 лет, родившейся в Уэллсе, но жил в Лиде, поэтому говорит с акцентом.

Кейт 21, она южанка из простых, с южно лондонским акцентом, заикается, когда волнуется.

Они входят.

Кейт *останавливается у двери, пораженная богатством комнаты.*

Ян *входит, бросает сверток газет на кровать, проходит прямо к мини-бару и наливает*

себе большой стакан джина.

Он бросает взгляд из окна на улицу, потом оглядывает комнату.

Ян. Срал я и в лучших местах, чем это.

Он делает большой глоток джина.

Я провонял.

Хочешь в душ?

Кейт. (качает головой)

Ян идет в ванную и мы слышим, как он наполняет ее водой. Он возвращается лишь в полотенце вокруг талии и с револьвером в руке. Он проверяет, заряжен ли пистолет и кладет его под подушку.

Ян. Дай ему чаевые, когда он принесет сэндвичи.

Он оставляет пятьдесят центов и идет в ванную.

Кейт. проходит вглубь комнаты.

Она снимает свою сумку и кладет ее на кровать.

Она обходит комнату, осматривая каждый угол, ко всему притрагиваясь.

Она нюхает цветы в вазе.

Кейт. Приятно.

Ян возвращается в комнату, волосы мокрые, полотенце на талии, обтирает себя полотенцем.

Он останавливается и смотрит на к., которая сосет свой палец.

Он уходит в ванную, где одевается.

Он полощет рот и возвращается.

Кейт. Как ты?

Ян. Ничего.

Он наливает себе еще джина, на этот раз со льдом и тоником, и пьет его с более нормальной скоростью.

Он наливает джин в флягу и кладет в нагрудный карман.

Он улыбается, глядя на Кейт.

Ян. Я очень рад, что ты здесь. Не думал, что придешь.

(он предлагает ей шампанское)

Кейт. Я беспокоилась.

Ян. Из-за этого? *(показывает на свою грудь).* Ерунда.

Кейт. Я не это имею в виду. У тебя был грустный голос.

Ян. *(Открывает шампанское. Наливает два стакана.)*

Кейт. Что мы празднуем?

Ян. *(не отвечает. Он идет к окну и смотрит на улицу.)*

Ненавижу этот город. Вонь. Черномазые и цветные просто заполонили его.

Кейт. Не говори так.

Ян. Почему?

Кейт. Это не хорошо.

Ян. Ты балдеешь от негров?

Кейт. Ян, не надо.

Ян. Тебе нравятся эти вонючие цветные?

Кейт. Не будем.

Ян. Ты ребенок

Кейт. Эти индийцы работают в дневном центре, куда ходит мой брат. Они очень

вежливые.

Ян. Ну, конечно.

Кейт. Он дружит кое с кем из них.

Ян. Он что, недоразвитый?

Кейт. Нет, просто проблемы с учебой.

Ян. А, чокнутый.

Кейт. Нет. Он нормальный.

Ян. Хорошо, что мой сын не чокнутый.

Кейт. Не н-называй его так.

Ян. Сочувствую твоей маме. Двое, таких...

Кейт. Каких?

Ян. *(Смотрит на нее, думает продолжать или нет. Решает не продолжать)*
Ты же знаешь, что я люблю тебя.

Кейт. *(Кейт широко улыбается, дружелюбно и не сексуально.)*

Ян. Если бы ты была со мной.

Кейт. Я останусь на ночь.

Ян. *(пьет)* Опять я вспотел. Воняю. Ты когда-нибудь думала о замужестве?

Кейт. Кому я нужна?

Ян. Мне нужна.

Кейт. Я не могу.

Ян. Ты не любишь меня. Ты не виновата, чего уж там.

Кейт. Я не могу расстаться с мамой.

Ян. Когда-нибудь придется.

Кейт. Почему?

Ян. *(Открывает рот, чтобы ответить, но не находит слов)*

Стук в дверь.

Ян двигается к двери, Кейт собирается ответить.

Ян. Не надо.

Кейт. Почему?

Ян. Потому.

Кейт. *(хихикает)*

Ян. Ш-ш-ш

Он прислушивается. Ничего не слышно.

Наверное, это черномазый с бутербродами. Открой.

Кейт. *открывает дверь, поднос с сэндвичами на полу.
Она берет их и разглядывает.*

Кейт. Ветчина. Гадость.

Ян. *(берет сэндвич и ест)*

Шампанское?

Кейт. *(Качает головой)*

Ян. Имеешь что-то против ветчины?

Кейт. Мертвое мясо. Кровь. Не могу есть животных.

Ян. Никто не узнает.

Кейт. Нет, не могу, действительно, не могу. Я все здесь обрыгаю.

Ян. Это всего лишь свинина.

Кейт. Я голодна.

Ян. Тогда ешь.

Кейт. НЕ МОГУ.

Ян. Может повести тебя в индийский ресторан? Боже, что это? Сыр.

Кейт улыбается. Она отделяет сыр от ветчины и ест его. Ян наблюдает за ней.

Ян. Мне не нравится твоя одежда.

Кейт опускает глаза и разглядывает себя.

Ян. Ты выглядишь, как лесбиянка.

Кейт. Что это значит?

Ян. Не слишком сексуально, вот и все.

Кейт. О.

(Она продолжает есть)

Мне тоже не нравится, как ты одет.

Ян. *(Смотрит вниз на свою одежду. Затем встает, снимает все с себя и становится перед ней, обнаженный.)*

Взгляни на меня.

Кейт *(Смотрит. Затем раздражается смехом.)*

Ян. Нет?

Хорошо.

Потому что я воняю?

Кейт. *(смеется еще сильнее)*

Ян пытается одеться, но неловко от смущения. Он собирает свою одежду и уходит в ванную одеться.

Кейт ест сэндвичи и посмеивается. Ян входит полностью одетый. Он достает свой пистолет. Перезаряжает его.

Ян. Ты работаешь?

Кейт. Нет.

Ян. Надуваешь налогоплательщиков?

Кейт. Мама дает мне деньги.

Ян. Когда ты собираешься стать на ноги?

Кейт. Я подавала заявку в агентство по трудоустройству.

Ян. *(Смеется от души)* И не надейся.

Кейт. Почему нет?

Ян. *(Прекращает смеяться и смотрит на нее.)* Кейт, ты глупая. Не надо и пытаться искать работу.

Кейт. **Ян.** Я не глупая.

Ян. Ну. Ну.

Кейт. Ты это нарочно делаешь.

Ян. Что делаю?

Кейт. С- смущаешь меня.

Ян. Нет, я просто говорю, что ты слишком больная, чтобы понимать.

Кейт. Нет, не больная.

Кейт начинает дрожать. Ян смеется.

Кейт падает в обморок.

Ян прекращает смеяться и смотрит на неподвижное тело Кейт.

Ян. Кейт?

(Он переворачивает ее и открывает ей веки.

Он не знает, что делать.

Он берет стакан с джином и брызгает несколько капель ей на лицо.)

Кейт садиться прямо, глаза открыты, но по-прежнему, бессознательны.

Ян. Блядство.

Кейт разражается смехом, неестественным, истерическим, бесконтрольным смехом)

Ян. Прекрати.

Кейт падает снова и лежит неподвижно.

Ян стоит рядом беспомощно.

Спустя некоторое время, Кейт приходит в себя, как будто просыпается утром.

Ян. Ради бога, что это было?

Кейт. Надо ей сказать.

Ян. Кейт?

Кейт. Она в опасности.

(Она закрывает глаза медленно возвращается к реальности. Она смотрит на Яна и улыбается.)

Ян. Как ты?

Кейт. Я была в обмороке?

Ян. Похоже.

Кейт. Все время так.

Ян. Это припадки?

Кейт. С тех пор, как отец вернулся.

Ян. Больно?

Кейт. Доктор сказал, я перерасту это.

Ян. Как ты себя чувствуешь?

Кейт улыбается.

Ян. Думал, что ты умерла.

Кейт. [Я] думаю, что это похоже.

Ян. Не смей этого делать, ты напугала меня.

Кейт. Не очень понимаю, что это такое, просто находит. Чувствую, что, как будто ухожу на несколько минут, или несколько месяцев иногда, потом возвращаюсь туда, где была.

Ян. Это ужасно.

Кейт. Я недалеко ухожу.

Ян. Что, если бы ты не вернулась?

Кейт. Откуда я знаю. Осталась бы там.

Ян. Это ужасно.

Он подходит к мини-бару, наливает себе большой стакан джина, зажигает сигарету.

Кейт. Чего?

Ян. Смерти. Не бытия.

Кейт. Ты уснул, а потом проснулся.

Ян. Откуда ты знаешь?

Кейт. Почему ты не бросишь курить?

Ян. *(Смеется)*

Кейт. Ты должен. Это убьет тебя.

Ян. Слишком поздно.

Кейт. Когда я думаю о тебе, то ты всегда с сигаретой и джином.

Ян. Хорошо.

Кейт. Ты пропах этим.

Ян. Не забывай о моем дыхании.

Кейт. Ты можешь представить, как выглядят твои легкие?

Ян. Не надо и представлять. Я видел.

Кейт. Когда?

Ян. В прошлом году. Когда я пришел в себя, то хирург показал мне этот кусок гниющей и воняющей свинины. Мое легкое.

Кейт. Они его удалили?

Ян. Другое такое же сейчас.

Кейт. Но ты умрешь.

Ян. Да.

Кейт. Пожалуйста, брось курить.

Ян. Не имеет значения.

Кейт. Они что-нибудь могут сделать?

Ян. Нет, это не то, что с твоим братом, понаблюдаешь за ним, и все будет хорошо.

Кейт. Умирают и молодые.

Ян. Мне пиздец.

Кейт. Может, вставить трансплантат?

Ян. Какая глупость. Они вставляют его живым людям. Детям.

Кейт. Люди погибают в авариях все время, у них есть запас.

Ян. Зачем? Для чего? Продлить мне жизнь для того, чтобы я умер от цирроза печени через три месяца?

Кейт. Ты только делаешь хуже, приближая это.

Ян. Просто получаю удовольствие, пока я здесь.

(Он глубоко затягивается сигаретой и допивает джин.)

Снявши голову по волосам не плачут.

Кейт. *(мочает головой)*

Ян. Wonder if the conker understand English. Удивлюсь, если этот тип понимает английский.

Он замечает, что Кейт расстроена и обнимает ее

Он целует ее.

Она отстраняется и вытирает свой рот.

Кейт. Не засовывай язык, я не люблю этого.

Ян. Прости.

Громко звонит телефон. Ян вскакивает, затем отвечает.

Ян. Алло?

Кейт. Кто это?

Ян. *(Прикрывает трубку)* Ш-ш-ш.

(В трубку) Я слушаю.

(Он достает тетрадь из груды газет и диктует в трубку.)

Тело британской туристки Саманты Скрайс С-К-Р-А-Й-С запятая, зарезанной маньяком в ходе ритуального убийства запятая, было обнаружено полицией вчера вечером точка новый абзац. Девушка девятнадцати лет из Лиида была найдена среди семи других жертв, зарытых под одинаковыми треугольными надгробиями в отдаленной части Новозеландского леса точка новый абзац. Каждая жертва получила более двадцати ножевых ранений и положена лицом вниз запятая, руки за спину точка новый абзац. Скобки открыть пепел, найденный рядом говорит о том, что маньяк готовил пищу скобки закрыть. Саманта запятая, прекрасная рыжеволосая девушка запятая, мечтавшая стать моделью запятая, ехала на каникулы после окончания первого семестра последнего курса точка. Убитая горем мать Саманты сказала вчера кавычки, мы молимся, чтобы полиция нашла хоть что-нибудь и побыстрее, хоть что-то. Чем скорее этот лунатик предстанет перед правосудием, тем лучше точка конец абзаца новый абзац. Депутат сказал, кавычки цитата что общественное мнение -лучший закон точка конец цитаты.

(Он слушает. Затем он смеется.)

Абсолютно.

(Он слушает)

Все то же самое, я видел ее. Дешевая блудница. Раздвинула ноги. Да, не, забудь про это. Сопли и слезы, не стоит абзаца..

(Нажимает кнопку на телефоне, чтобы соединиться с администратором гостиницы)

-Мудак.

Кейт. Как они узнали, что ты здесь?

Ян. Сам сказал.

Кейт. Зачем?

Ян. На тот случай, если понадобится.

Кейт. Глупо. Мы приехали сюда, чтобы сбежать от них.

Ян. Я думал, тебе понравится здесь. Приятный отель.

(В трубку)

Принеси бутылку джин, сынок.

(Он кладет трубку)

Кейт. Мы обычно приходили к тебе.

Ян. Это было давно. Мы выросли.

Кейт. *(улыбается)*

Ян. Я уже не так здоров.

Кейт. *(перестает улыбаться)*

Ян *Целует ее.*

Она отвечает.

Он просовывает свою руку под ее майку и направляет к ее груди.

Другой рукой он снимает свои штаны и начинает мастурбировать.

Он пытается снять ее майку.

Она не позволяет.

Кейт. Ян, н- не надо.

Ян. Почему?

Кейт. Я не хочу.

Ян. Нет, хочешь.

Кейт. Я не хочу.

Ян. Почему нет? Ты просто нервничаешь и все.

(Он начинает целовать ее снова.)

Кейт. Я г-г-г-говорила тебе. Ты мне действительно нравишься, но я н-н-н-н не могу делать этого.

Ян. *(Целует ее)* Ш-ш-ш-ш.

(Он начинает снимать с нее брюки)

Кейт в панике.

Она начинает дрожать и издавать нечленораздельные звуки..

Ян останавливается, в испуге, что ЭТО может повториться.

Ян. Все хорошо, Кейт, все хорошо. Мы не будем ничего делать.

Он гладит ее по лицу, пока она не успокаивается. Он целует ее большой палец. Затем.

Ян. Это было не слишком любезно.

Кейт. Что?

Ян. Возбудить меня и заставить мастурбировать.

Кейт. Я ч-ч-чувствую...

Ян. Не жалея меня Кейт. Ты не обязана трахаться со мной из-за того, что я умираю, но не надо заводить меня, а потом уходить, из-за того, что я высунул свой язык.

Кейт. Я-я-ян.

Ян. В чем д-д-дело?

Кейт. Я тебя поцеловала, вот и все. Ты мне нравишься.

Ян. Не возбуждай меня, если не хочешь, чтобы я кончил. Это причиняет мне боль.

Кейт. Прости.

Ян. Это невозможно включить и выключить. Если я не кончу, у меня болит член.

Кейт. Я не хотела.

Ян. Блядь. *(У него страдальческий вид)*

Кейт. Прости меня. Извини. Я больше не буду.

Ян, по-видимому, страдая, берет ее руку и обхватывает ею свой член, придерживая ее своей рукой, начинает мастурбировать. Продолжает до тех пор, пока не кончает. Он освобождает руку Кейт. и она убирает ее.

Кейт. Теперь лучше?

Ян. *(Кивает)*

Кейт. Извини.

Ян. Не стоит. Можем мы заняться любовью вечером?

Кейт. Нет.

Ян. Почему нет?

Кейт. Я больше не твоя девушка.

Ян. А потом?

Кейт. Я не могу.

Ян. Почему?

Кейт. Я сказала Шону, что буду его.

Ян. Ты спала с ним?

Кейт. Нет.

Ян. Со мной ты спала, ты моя больше, чем его.

Кейт. Нет.

Ян. Почему же ты отдрочила мне?

Кейт. Я н-н-н...

Ян. Прости. Успокойся, успокойся. Я люблю тебя и все.

Кейт. Ты поступил со мной ужасно.

Ян. Нет.

Кейт. Перестал мне звонить, и даже не объяснил.

Ян. Это было сложно, Кейт.

Кейт. Потому что я не работаю?

Ян. Да нет же, котенок, не поэтому.

Кейт. Из-за моего брата?

Ян. Нет, нет, Кейт. Не надо сейчас.

Кейт. Это некрасиво.

Ян. Я же сказал, не надо.

(Он тянется к пистолету. Стук в дверь. Ян встает и собирается ответить.)

Ян. Я не хочу обидеть тебя, просто не надо об этом. И успокойся

Кейт. Эндрю.

Ян. Для чего тебе знать имя этого кобеля?

Кейт. Я думала, он хороший.

Ян. Кусок черного мяса, да? Не хочешь делать этого со мной, но пойдешь с этим говнюком.

Кейт. Ты чудовище.

Ян. Кейт, дорогая, я стараюсь помочь тебе. Не делай мне больно.

Кейт. Ты сам мне делаешь больно.

Ян. Нет, я люблю тебя.

Кейт. Не надо меня любить.

Ян. Я сказал, не будем об этом. Хватит.

Он страстно целует ее, потом направляется к двери.

Когда он отворачивается, Кейт вытирает свой рот.

Ян открывает дверь. Там стоит бутылка джина на подносе.

Ян берет ее и вносит, но не может выбрать между шампанским и джином.

Кейт. Тебе лучше шампанское.

Ян. Не хочу то, что мне лучше.

Он наливает себе джин.

Кейт. Быстрее умрешь.

Ян. Спасибо. Тебя это пугает?

Кейт. Что?

Ян. Смерть.

Кейт. Чья?

Ян. Твоя.

Кейт. Только из-за мамы. Она будет страдать, если я умру. И мой брат.

Ян. Ты молодая.

Когда я был в твоём возрасте...

Ладно.

Кейт. Ты не хочешь лечь больницу?

Ян. Они ничего не понимают.

Кейт. Стелла знает?

Ян. А зачем ей говорить?

Кейт. Вы же были женаты.

Ян. И что?

Кейт. Лучше сказать.

Ян. Она думает только о своих собраниях.

Кейт. Нет. She wouldn't do that. А как насчет Мэтью?

Ты сказал ему?

Ян. Я пришлю ему приглашение на похороны.

Кейт. Он расстроится.

Ян. Он ненавидит меня.

Кейт. Не правда.

Ян. Охуенная правда.

Кейт. Ты переживаешь?

Ян. Да. Его мать лесбиянка. И я не в восторге от этого.

Кейт. Может, она хороший человек.

Ян. Конечно, она не воровка.

Кейт. Мне кажется, она хорошая.

Ян. Я любил Стеллу до тех пор, пока она не стала заниматься своей чернухой и трахаться с лесбами, я и тебя люблю, хотя ты тоже с наклонностями.

Кейт. Какими наклонностями?

Ян. Лизать пизду.

Кейт Издаёт нечленораздельный звук.

Ян. Ты трахалась с женщинами?

Кейт. Нет.

Ян. А хотела бы?

Ян. Не думаю. А ты? С мужчинами.

Ян. Ты думаешь, я хуесос? Ты же меня видела. (*Он неуверенно показывает на свой пенис*)

Как ты могла подумать?

Кейт. Я и не думала. Я спросила. Ты же спросил.

Ян. Ты одеваешься, как лесбиянка. Я не одеваюсь, как хуесос.

Кейт. А как они одеваются?

Ян. Гитлер сделал ошибку с жидами, кому они мешали, а вот гомики, их бы собрать вместе с футбольными болельщиками на стадионе Уэмбли сбросить туда бомбу.

(Он наливает себе шампанское и выпивает за эту идею)

Кейт. Я люблю футбол.

Ян. Почему?

Кейт. Он интересный.

Ян. И когда ты в последний раз была на матче?

Кейт. В субботу. Юнайтед побил Ливерпуль 2: 0

Ян. Ты прикалываешься от этого?

Кейт. Почему?

Ян. На футбол за этим и ходят. Это не просто работа для ног и забивание голов. Это стадный инстинкт.

Кейт. Мне нравится.

Ян. Да, это твой уровень.

Кейт. Иногда я хожу на стадион Уэмбли. Меня бы ты тоже взорвал?

Ян. Что ты имеешь в виду, когда задаешь такие вопросы?

Кейт. Взорвал бы?

Ян. Не будь душой.

Кейт. Но взорвал бы?

Ян. У меня нет бомбы.

Кейт. Тогда убей меня. Сможешь?

Ян. Кейт.

Кейт. Ты думаешь, это трудно убить кого-нибудь?

Ян. Черножопого легко.

Кейт. Меня бы ты смог убить?

Ян. Ты можешь убить меня, своим вопросом, могу ли я убить тебя. Ты можешь убить меня.

Кейт. Не думаю.

Ян. А если я тебя обижу?

Кейт. Не думаю, что обидишь.

Ян. Но если?

Кейт. Нет, ты мягкий.

Ян. С теми, кого я люблю.

(Он смотрит на нее, собираясь сделать шаг)

Кейт. *(Дружелюбно улыбается)*

Ян. А что у тебя за работа?

Кейт. Личный секретарь.

Ян. У кого?

Кейт. Не знаю.

Ян. На чье имя ты пишешь письма?

Кейт. Господину или госпоже.

Ян. Ты должна бы знать, кому ты пишешь.

Кейт. Мне на сказали.

Ян. Сколько?

Кейт. Что?

Ян. Денег. Сколько тебе платят?

Кейт. Мама сказала, что много. Я не думаю о деньгах, если мне не надо выходить на улицу.

Ян. Не пренебрегай деньгами. Ты можешь легко заработать. Don't despise money/ You got it easy.

Кейт. У меня нет денег.

Ян. Нет и тебе не надо кормить детей.

Кейт. Пока не надо.

Ян. Даже и не думай об этом. Зачем заводить детей? У тебя появляются дети, взрослеют, ненавидят тебя, а потом ты умираешь.

Кейт. Я не ненавижу маму.

Ян. Ты все еще в ней нуждаешься.

Кейт. Ты думаешь, я глупая. Я не глупая.

Ян. Я беспокоюсь.

Кейт. Я могу за собой последить.

Ян. Я знаю.

Кейт. Нет.

Ян. Ты меня ненавидишь, да?

Кейт. Тебе не нужен этот пистолет.

Ян. Может пригодиться.

Кейт. Для чего?

Ян пьет

Кейт. Не могу представить.

Ян. Что?

Кейт. Как ты кого-то убиваешь. Ты не можешь никого убить.

Ян пьет

Кейт. Ты кого-нибудь убивал?

Ян. О чем ты?

Кейт. Убивал?

Ян. Прекрати сейчас же, Кейт.

Она загрустила.

Ян целует ее и зажигает сигарету.

Ян. Когда я с тобой, я ни о чем не могу больше думать. Ты уносишь меня в другой мир.

Кейт. Это похоже на мои припадки.

Кейт. Только с тобою так.

Ян. Мир не существует, все не такое, как здесь.

Похоже, но...

Время течет медленнее.

Я застреваю в своем сне, и ничего не могу поделать. Однажды...

Ян. Поласкай меня.

Кейт. Думай о чем-нибудь другом.

Как-нибудь...

Ян. [Я] буду ласкать тебя.

Кейт. Это похоже на то, когда я прикасаюсь к себе.

Ян расстроен..

Кейт. Just before I'm wondering what it'll be like, and just after I'm thinking about the next one, but just as it happens it's lovely. I don't think nothing else. Перед этим я представляю, как это будет, а после я думаю о следующем разе, но когда это происходит- все прекрасно. Я ни о чем больше и не мечтаю.

Ян. Как первая сигарета утром?

Кейт. Хотя это плохо для тебя.

Ян. Не надо говорить, ты ничего об этом не знаешь.

Кейт. И знать не нужно.

Ян. Ничего не знать. Поэтому-то я и люблю тебя, хочу заниматься с тобой любовью.

Кейт. Это нельзя.

Ян. Почему?

Кейт. Я не хочу.

Ян. Зачем ты пришла сюда?

Кейт. У тебя был несчастный голос.

Ян. Сделай меня счастливым.

Кейт. Я не могу.

Ян. Пожалуйста.

Кейт. Нет.

Ян. Почему, нет?

Кейт. Не могу.

Ян. Можешь.

Кейт. Как?

Ян. Ты знаешь.

Кейт. Не знаю.

Ян. Пожалуйста.

Кейт. Нет.

Ян. Я люблю тебя.

Кейт. Я не люблю тебя.

Ян отходит в сторону. Подходит к букету цветов и берет его.

Это тебе.

Затемнение.

Звук весеннего дождя.

Сцена вторая.

Прежняя обстановка.

Очень раннее утро следующего дня.

Солнечно и ярко- будет очень жаркий день.

Кэт все еще спит.

Ян проснулся, просматривает газеты.

Ян подходит к мини- бару. Он пустой.

Он находит бутылку с джином под кроватью и наливает половину того, что осталось в стакан.

Он стоит и смотрит из окна на улицу.

Он делает первый глоток и морщится от боли.

Он ждет, когда это пройдет, но оно боль не проходит, а становится сильнее.

Ян трогает свое горло- боль становится невыносимой.

Он начинает кашлять, проверяя боль в груди. Каждый кашель разрывает ему грудь.

Кэт просыпается и смотрит на Яна.

Ян садиться на коленки, ставит осторожно стакан вниз и gives it in to the pain.

Он все больше и больше выглядит умирающим.

Его сердце, легкое, печень и почки причиняют ему боль и он произвольно кричит.

Как раз в тот момент, когда кажется, что он не выдержит этого, боль начинает утихать.

Очень медленно боль стихает совершенно.

Ян лежит грудой на полу.

Он поднимает голову и видит, что Кейт наблюдает за ним.

Кейт. Кошмар. Cunt.

Ян медленно поднимается, берет стакан и пьет.

Он зажигает свою первую утреннюю сигарету.

Ян. Я приму душ.

Кейт. Еще только шесть утра.

Ян. Хочешь?

Кейт. Только не с тобой.

Ян. Как хочешь. Сигарету?

Кейт. *(издает звук отворачивания)*

Они молчат.

Я стоит, курит и пьет понемножку джин.

Когда он насыщается, то начинает ходить между спальней и ванной, раздеваясь и собирая полотенца.

Он останавливается с полотенцем на шее и пистолетом в руке, смотрит на Кейт.

Она глядит на него с ненавистью.

Ян. Не волнуйся, Я скоро умру.

(Он кладет пистолет на кровать.)

Вот увидишь. Have a pop.

Кейт не двигается.

Ян ждет, затем усмехается и идет в ванную.

Мы слышим, как работает душ.

Кейт смотрит на пистолет.

Она очень медленно поднимается и одевается.

Она укладывает свою сумку.

Она берет кожаный пиджак Яна и нюхает его.

Она ощупывает швы руками.

Она берет его пистолет и рассматривает его.

Мы слышим, как Ян кашляет в ванной.

Кейт кладет пистолет назад и он входит.

Он одет.

ОН смотрит на пистолет.

Ян. Нет?

(Он перезаряжает пистолет и кладет в кобуру)

Мы в порядке, да?

Кейт. *(Ухмылка)*

Ян. Мы в порядке. Спустимся, позавтракаем? Это оплачено.

Кейт. Мне наплевать.

Ян. Мы сегодня немного ироничны, не так ли?

Он берет свой пиджак и просовывает одну руку в карман.

Обнаруживает пропажу, смотрит на Кейт.

Она встает, подходит к нему, хватая его за шею сильно и быстро.

Он опрокидывает ее на кровать, она сопротивляется, брыкается. Она выхватывает пистолет из кобуры и приставляет к его шее. Он медленно откидывается назад.

Ян. Полегче, полегче. Он заряжен.

Кейт. Я н-н-н-н-н-н...

Ян. Кэти, прекрати.

Кейт. Н-н-н-н-н

Ян. Ты же не хочешь несчастья... Вспомни о маме. И о своем брате. Что они подумают?

Кейт. Н-н-н-н-н-н-н-н

Кейт дрожит и глотает ртом воздух.

Она падает в обморок.

Ян подходит к ней, забирает пистолет и кладет его обратно в кобуру. Затем кладет ее на кровать на спину.

Он приставляет пистолет к ее голове, ложиться между ее ног и трахает ее. Когда он кончает, Кейт приходит в себя со стоном.

Ян откидывается, не уверенный в том, что делать дальше, продолжает держать ее на мушке.

Она истерически смеется, как раньше, но уже не останавливается.

Она смеется и смеется, пока не переходит на рыдание навзрыд.

Она опять теряет сознание и лежит неподвижно.

Ян. Кейт? Кэти?

Ян. Убирает пистолет.

Он целует ее и обходит. Она смотрит на него.

Ян. Ты вернулась?

Кейт. Лгун.

Ян. Не понимает, значит это да или нет, поэтому ожидает.

Кейт. закрывает глаза на несколько секунд, затем снова открывает их.

Ян. Кейт?

Кейт. Я хочу домой.

Ян. Еще нет и семи. Поезда не ходят.

Кейт. Я подожду на станции.

Ян. Идет дождь.

Кейт. Нет.

Ян. Останься. Ну хотя бы до завтрака.

Кейт. Нет.

Ян. Кейт. После завтрака.

Кейт. Нет.

Ян. (*Запирает дверь и прячет ключ*)

Я люблю тебя.

Кейт. Я не хочу оставаться.

Ян. Пожалуйста.

Кейт. Не хочу.

Ян. С тобой мне спокойно.

Кейт. Нечего бояться.

Ян. Я закажу завтрак.

Кейт. Я не голодна.

Ян зажигает сигарету.

Кейт. Как ты можешь курить на пустой желудок?

Ян. Он не пустой. Там джин.

Кейт. Почему я не могу уйти домой?

Ян думает.

Это очень опасно.

Снаружи раздается громкий выхлоп от машины- очень громкий звук.

Ян бросается на пол.

Кейт. (*Смеется*)

Это просто машина.

Ян. Ты. Ты просто дура.

Кейт. Я не дура. Ты боишься тех вещей, которых нечего бояться. Почему я должна бояться машин?

Ян. Я не боюсь машин. Я боюсь смерти.

Кейт. Машина тебя не убьет. Здесь, во всяком случае. Не убьет, если ты сам не бросишься под колеса.

(*Она целует его*)

Чего ты испугался?

Ян. Показалось, что стреляют.

Кейт. (*целует его в шею*)

В кого?

Ян. В меня.

Кейт. (*Снимает ему рубашку*)

Ты здесь.

Ян. В кого-то, как я.

Кейт. *(Целует его между лопатками)* Зачем им стрелять в тебя?

Ян. Мечь.

Кейт. Опускает свои руки вниз по его спине.

Ян. За то, что я сделал.

Кейт. *(Массирует ему шею)*

Ян. Расскажи мне.

Ян.

Ян. Прослушивали мой телефон.

Кейт. *(целует его в шею сзади)*

Ян. Говоришь по телефону и понимаешь, что тебя подслушивают. Прости меня, что я перестал звонить, но...

Кейт. *(Закрывает ему рот и целует его в лопатки)*

Ян. Было так обидно, когда ты говоришь, что любишь меня, говоришь нежные слова по телефону, а кто-то подслушивает.

Кейт. *(целует ему спину)* Говори.

Ян. Даже не предупредят. In before you know it.

Кейт лижет ему спину.

Ян. Я подписал бумагу, что не буду рассказывать тебе это.

Кейт скребет и царапает его по спине.

Ян. Не хотел, подставлять тебя.

Кейт стучит ему по спине.

Ян. Думаю, они хотят убить меня. За все, что я сделал. Served my purpers.

Кейт прижимается к его спине.

Ян. Я делал то, что меня просили. Я люблю эту страну.

Кейт лижет ему соски.

Ян. Ходишь по вокзалам, слушаешь разговоры и делаешь заметки.

Кейт снимает ему штаны.

Ян. Делаешь работу. Выбираешь людей, знакомишься.

Кейт начинает делать ему минет.

Ян. Сказали, тебе грозит опасность.

Поэтому, я перестал.

Но

Звонил опять

Не обращал внимания

Теперь

У меня

Настоящая работа

Я

Убийца

На слове "убийца" он кончает.

Как только Кейт слышит это слово, она со всей силы сжимает зубами его пенис.

Стон наслаждения сменяется у Яна криком от боли.

Он вырывается освободиться от К., но К держит его зубами.

Он бьет ее, и она отпускает его.

Я. Падает от боли, не в состоянии говорить.

К. с отвращением отплевывается.

Она идет в ванную, и мы слышим, как она полощет рот.

Я внимательно осматривает себя.

Кейт. Ты должен отказаться.

Ян. Не делай так.

Кейт. они придут сюда?

Ян. Я не знаю.

Кейт впадает в панику..

Ян. Не начинай это опять.

Кейт. Я н-н-н-н-

Ян. Кейт, я пристрелю себя, если ты не остановишься.

Я говорю это, потому что люблю тебя, а не для того, чтобы испугать.

Кейт. Ты не любишь.

Ян. Не спорь, люблю. И ты любишь меня.

Кейт. Уже нет.

Ян. Ты любила меня этой ночью.

Кейт. Я не хотела этого.

Ян. Мне казалось, что хотела.

Кейт. Нет.

Ян. Ты довольно сильно кричала.

Кейт. Это от боли.

Ян. Went down on Stella all the time, didn't hurt her.

Кейт. Ты поранил меня. До сих пор идет кровь.

Ян. Об этом стоит говорить?

Кейт. Ты жестокий.

Ян. Не будь дурой.

Кейт. Не говори со мной так.

Ян. Ты спишь с человеком, обнимая его и целуя, возбуждая, потом говоришь, что будешь трахаться, но идешь в постель и заявляешь, что не хочешь, чтобы к тебе прикасались, что с тобой дурочка?

Ян. Я не дурочка. Ты жестокий. Я бы не смогла убить.

Ян. Ты упрекаешь меня.

Кейт. Не смогла бы.

Ян. Это моя работа. Я люблю эту страну. Не могу видеть, как ее разрушают эти подонки.

Кейт. Это не хорошо, убивать.

Ян. Подкладывать бомбы и убивать маленьких детей, вот что не хорошо.

Вот, что они делают. Детей, таких, как твой брат.

Кейт. Это не хорошо.

Ян. Да, не хорошо.

Кейт. Нет, нет . Делать это.

Ян. Когда ты повзрослеешь?

Кейт. Я не верю в убийство.

Ян. Придет время- поверишь.

Кейт. Не поверю.

Ян. Не возможно все время отступать, позволяя им думать, что они могут насрать тебе в рот, и ты все это проглотишь.

Кейт. Я любила тебя.

Ян. Что изменилось?

Кейт. Ты.

Ян. Нет. Это я. Я такой же.

Кейт. Ты ночной кошмар.

Ее трясет.

Ян смотрит немного, а потом обнимает ее.

Она все еще трясется, поэтому он обнимает ее крепче, стараясь остановить ее.

Кейт. Мне больно.

Ян. Прости.

Он обнимает ее не так крепко.

У него приступ кашля.

Он кашляет в платок и пережидает боль.

Затем, он зажигает сигарету.

Ян. Как чувствуешь себя?

Кейт. Мне больно.

Ян кивает.

Кейт. Все болит.

Я пропахла тобой.

Кейт. Хочешь в душ?

Кейт. Начинает откашливаться и отплевываться. Засовывает себе в рот пальцы и вытаскивает волос. Она держит его перед собой и смотрит на Яна с отвращением. Она сплевывает.

Ян. Идет в ванную и открывает оба крана с водой.

Кейт. смотрит в окно.

Я возвращается.

Кейт. Похоже началась война.

Ян. Возвращение в Вогланд. Turning into Wogland.

Ты снова в Лиид?

Кейт. Двадцать шестое.

Ян. Ты вернешься повидаться со мной?

Кейт. Я собираюсь на футбол.

Она идет в ванную.

Я берет телефонную трубку.

Ян. Два английских завтрака, сынок.

Он допивает джин.

Кейт возвращается.

Кейт. Не могу писать. Все еще идет кровь.

Ян. Пей побольше воды.

Кейт. О, гадость. Болит.

Ян. Это пройдет.

Стук в дверь.

Оба вскакивают.

Кейт. НЕ ОТВЕЧАЙ НЕ ОТВЕЧАЙ НЕ ОТВЕЧАЙ.

Она бросается на кровать и закрывает подушкой голову.

Ян. Кейт, заткнись.

Он поднимает подушку и приставляет пистолет к ее голове.

Кейт. Ну. Давай. Давай. Убей меня. Хуже того, что ты сделал, уже не будет. Пристрели меня, если хочешь, а потом себя, сделай милость.

Ян смотрит на нее.

Кейт. Я не боюсь тебя, Ян. Давай.

Ян отходит от нее.

Кейт смеется.

Ян. Открой дверь и отсоси у этого черномазого.

Кейт пытается открыть дверь. Она заперта.

Она отпирает дверь. Ян кидает ей ключ.

У порога стоит завтрак на подносе. Она берет его.

Ян запирает дверь.

Кейт смотрит на еду.

Кейт. Сосиски. Свиные.

Ян. Прости. Забыл. Давай поменяем твои сосиски на мои помидоры и грибы. И гренки.

Кейт. (ее тошнит) Запах.

Ян. Останешься еще на день?

Кейт. Я принимаю душ и уйду домой.

Она берет свою сумку и идет в ванную, закрывая за собой дверь.

Мы слышим, как ванная наполняется водой.

Два громких стука в дверь.

Ян достает пистолет, подходит к двери и прислушивается.

Дверь дергают снаружи. Она заперта.

Два еще более громких удара.

Ян. Кто там?

Молчание.

Опять два удара.

Я смотрит на дверь.

Затем стучит дважды.

Тишина.

Затем два удара в дверь снаружи.

Я раздумывает .

*Затем стучит трижды.
Пауза.
Три удара снаружи.
Ян стучит один раз.
Один удар снаружи.
Я стучит дважды.
Два удара.
Я убирает пистолет назад в кобуру и отпирает дверь.*

Ян. *(шепотом)* Говори по человечески, гаденыш.

*Он открывает дверь.
На пороге Солдат с автоматом. Sniper's rifle*

Ян *пытается закрыть дверь и вытаскивает свой револьвер.
Солдат открывает дверь и легко отбирает у Яна пистолет.
Двое стоят. Оба удивлены, глядят друг на друга.
В конце концов.*

Солдат. Что это?

Ян смотрит вниз и понимает, что до сих пор держит в руке бутерброд с ветчиной.

Ян. Свинина.

*Солдат протягивает руку.
Ян дает ему бекон, и тот ест его быстро, закусывая овощами.
Солдат утирает рот.*

Солдат. Еще есть?

Ян. Нет.

Солдат. Еще есть?

Ян. Я...нет.

Солдат. Еще есть?

Ян *показывает на поднос под кроватью.
Солдат опускается вниз осторожно, не отпуская глаз с автомата. Он поднимается и изучает еду.*

Солдат. Два.

Ян. Я был голоден.

Солдат. Поверим.

Солдат. Садитесь на кровать и очень быстро расправляется с двумя завтраками.

Он вздыхает с облегчением.

Он кивает в сторону ванной.

Солдат. Она там?

Ян. Кто?

Солдат. Я чувствую запах женщины. Ты журналист?

Ян. Я...

Солдат. Паспорт.

Ян. Зачем?

Солдат *смотрит на него.*

Ян. В пиджаке.

Солдат. Обыскивает ящики столика.

Он находит бриджи Кейт и держит их в руках. Knickers

Солдат. Ее?

Ян не отвечает.

С. Или твой?

Он прикрывает глаза и спокойно оглядывает его, с удовольствием закуривает сигарету.

Какая она?

Ян. Не отвечает.

Солдат. Она нежная?

Она..?

Ян не отвечает.

Солдат берет бриджи Кейт и идет с ними в ванную.

Стучит в дверь. Ответа нет.

Он пробует открыть дверь. Она заперта.

Он силой открывает ее и входит внутрь.

Ян ожидает в панике.

Мы слышим, как закрывают краны с водой.

Ян смотрит в окно на улицу.

Ян. Господь всемогущий.

Солдат возвращается.

Ян. Ушла. Это опасно. Здесь много солдатни вокруг.

Ян заглядывает в ванную комнату. Кейт там нет.

Солдат осматривает карманы Яна и забирает его ключи, спорт и кошелек.

Солдат. (смотрит в пресс-карточку **Ян.**) Ян Джонс.

Журналист.

Ян. Угу.

Солдат. Угу.

Они смотрят друг на друга.

Ян. Если ты пришел убить меня...

Солдат протягивает руку, чтобы прикоснуться к Яну, но останавливает руку у самого лица.

Ян. Ты издеваешься?

Солдат. Я?

(Он улыбается)

Город наш.

(он встает на кровать и писает на подушки)

Ян от омерзения закрывает глаза.
*Яркая вспышка света, мощный взрыв.
Затемнение.
Звук летнего дождя.*

Сцена третья.

*Отель разрушен бомбой.
В одной из стен огромная дыра, все покрыто пылью, которая все еще стоит в воздухе.
Солдат без сознания. В руке у него пистолет.
Он отобрал пистолет Яна и он лежит сейчас между ними.
Ян лежит без движения, глаза открыты.*

Ян. Мама?

*Пауза.
Солдат очнулся и поглядел на Яна, направив на него пистолет с минимально возможными движениями.
Инстинктивно он ощупывает свои конечности, проверяя, что все еще цел. Да, он уцелел.*

Солдат. Пить.

Ян оглядывается вокруг. Рядом лежит бутылка джина, открытая.
Он подносит ее к свету.

Ян. Пусто.

Солдат берет бутылку и выпивает последние капли.

Ян. (усмехнувшись) Тебе повезло.

Солдат держит бутылку и трясет ее над своим ртом, стараясь выцедить последние капли.

Ян находит свои сигареты в кармане рубашки и зажигает.

Солдат. Отдай сигарету.

Ян. Почему?

Солдат. Потому что у меня есть пистолет, а тебя нет.

Ян обдумывает логику.
*Затем достает одну сигарету из пачки и протягивает ее Солдату.
Солдат берет сигарету и вставляет ее себе в рот.
Он смотрит на **Ян**, ожидая огня.
Ян протягивает свою сигарету.
Солдат наклоняется и прикуривает от его сигареты, не отводя глаз от **Ян** курит.*

Солдат. Никогда не встречал раньше англичанина с пушкой, большинство из них даже

не знают, что это такое. Ты солдат?

Ян. В каком-то смысле.

Солдат. И за кого же ты воюешь?

Ян. А за кого здесь можно воевать?

Я ничего не понимаю...

(Он справился со смущением и смотрит на Солдата.)

Дурной сон.

Солдат. Нет, все это реальность.

(Он вертит в руках пистолет, изучая его)

Пришел сюда убивать нас?

Ян. Нет, я...

Солдат. Ну, конечно, нет. Ты же англичанин.

Ян. Я из Уэльса.

Солдат. Говоришь, как англичанин, с дерьмовым акцентом.

Ян. Я живу здесь.

Солдат. Иностранец?

Ян. Англия и Уэллс- одно и то же. Великобритания. Я не приезжий.

Солдат. Что за блядский Уэллс, никогда не слышал.

Ян. Ну и наплевать.

(он отворачивается)

Посмотри, на что похож мой пиджак. Сука.

Солдат. Это твоя девчонка сделала? Разозлилась, что ли?

Ян она не моя девчонка.

Солдат. Из-за чего?

Ян. Не твоего ума дело.

Солдат. Живешь тут так долго, и ничему не научился.

Ян. Чему же?

Солдат. Манерам, Ян.

Ян. Не называй меня так.

Солдат. А как мне тебя называть?

Ян. Никак.

Пауза.

Солдат смотрит на Яна очень долго, ничего не говоря. Ян чувствует себя неловко. Наконец.

Ян. Что такое?

Солдат. Ничего.

Пауза.

Ян опять в смущении.

Ян. Меня зовут Ян.

Солдат. Мне

до смерти

хочется трахаться, Ян.

Ян смотрит на него.

Солдат. У тебя есть девчонка?

Ян не отвечает.

Солдат. У меня есть.

Крутая.

Охуенно красивая.

Ян. Кейт...

Солдат. Закрываю глаза и вижу ее.

Она...

Она...

Она...

Она...

Она...

Она...

Она...

Когда ты в последний раз?

Ян смотрит на него.

Солдат. Когда? Я знаю, это было недавно, чувствую запах, знакомый.

Ян. Прошлой ночью. По-моему.

Солдат. Было хорошо?

Ян. Не знаю. Я был пьяный. Может и не хорошо.

Солдат. Трое наших...

Ян. Не хочу это слушать.

Солдат. Вошли в дом, на окраине города. Там никого. Кроме маленького мальчика, спрятавшегося в углу. Один из наших вытащил его на улицу. Положил на землю и раздолбал в клочья. Услышал крики в подвале. Спустился туда. Трое мужчин и четверо женщин. Позвал остальных. Они держали мужчин, пока я трахал женщин. Самой молодой было двенадцать. Она не кричала, просто лежала. Перевернул ее и... Тогда она закричала. Заставил ее облизывать меня. Закрыв глаза и думал...

Застрелил ее отца в рот. Убил братьев. Подвесил их за яйца.

Ян. Мило.

Солдат. Никогда такого не делал?

Ян. Нет.

Солдат. Уверен?

Ян. Такое не забывается .

Солдат. Забывается.

Ян. Не могу спать один.

Солдат. А что с твоей женой?

Ян. Я развелся.

Солдат. И неужели никогда...

Ян. Нет.

Солдат. А как же эта девчонка что заперлась в ванной?

Ян не отвечает.

Солдат. А...

Ян. У тебя было четверо, у меня -одна.

Солдат. Ты убил ее?

Ян тянется к пистолету.

Солдат. Не надо, иначе мне придется застрелить тебя. И мне станет одиноко.

Ян. Конечно же не убил.

Солдат. Почему бы и нет. По-моему, ты она тебе не очень-то нравится.

Ян. Нравиться.

Она... женщина.
Солдат. Ну и что?
Солдат. Я бы никогда...
Это же...
Солдат. Что?

Ян не отвечает.

Солдат. Ты тоже солдат.
Ян. Это не одно и то же.
Солдат. Все одно и то же.
Ян. Моя профессия...
Солдат. Например я. Просто обязан.
Моя девчонка...
Я ее не увижу, когда вернусь.
Она мертва. Проклятый солдат, он...

*Он останавливается.
Пауза.*

Ян. прости.
Солдат. За что?
Ян. Это так ужасно.
Солдат. Что ужасно?
Ян. Потерять кого-то, свою женщину, например.
Солдат. Ты знаешь, как это бывает?
Ян. Я...
Солдат. На что это похоже?
Ян. Похоже...
Ты сказал..
Ты солдат..
Солдат. Солдат ты.
Ян. Я -нет.
Солдат. А если бы тебе приказали?
Ян. Не могу представить.
Солдат. Представь.

Ян пытается представить.

Солдат. Это твой гражданский долг.
Перед своей страной.
Перед Уэллсом.

Ян старается представить.

Солдат. Иностранная блядь.

Ян старается представить. Выглядит замученным.

Солдат. Не можешь?

Ян кивает.

Солдат. Ну и как?

Ян. Быстро. Сзади в голову. Бамм.
Солдат. И все.
Ян. Этого хватит.
Солдат. Ты так думаешь?
Ян. Да.
Солдат. Ты никогда не убивал.
Ян. Убивал, блядь.
Солдат. Нет.
Ян. Хули ты мне...
Солдат. Ты бы так не сказал. Ты бы знал.
Ян. Знал что?
Солдат. Конечно. Ты не знаешь.
Ян. Что, блядь, не знаю?
Солдат. Ну и не знай.
Ян. Что? Что, блядь? Что я не знаю?
Солдат. Я сломал ей шею. Вспорол ей живот, между ног по позвоночнику...

Яну нехорошо.

Солдат. Ты бы не смог.
Ян. Нет.
Солдат. Ты никогда не убивал.
Ян. Ну, не так...
Солдат. Не так.
Ян. Я не садист.
Солдат. Ты стоишь близко, пистолет приставил к голове. Связал их, говоришь, что будешь с ними делать, заставляешь их ждать этого ...чего?
Ян. Что ты убьешь их.
Солдат. Ты не понял намек.
Ян. Тогда чего?
Солдат. Ты никогда не трахал парня перед тем, как убить?
Ян. нет.
Солдат. А после?
Ян. Конечно, нет.
Солдат. Почему?
Ян. Зачем? Я не голубой.
Солдат. Ну хорошо, они изнасиловали ее. Перерезали горло. Отрезали уши и нос, повесили их на двери.
Ян. Хватит.
Солдат. Когда-нибудь видел такое?
Ян. Остановись.
Солдат. Хотя бы на фотографиях?
Ян. Никогда.
Солдат. Что ты за журналист. Это же твоя работа.
Ян. Что?
Солдат. Показывать такое. У меня нет такой возможности. Но у тебя. Ты должен рассказывать об этом людям.
Ян. Никому это не интересно.
Солдат. Ты можешь это сделать для меня...
Ян. Нет.
Солдат. Можешь, можешь.
Ян. Я не могу.
Солдат. Постарайся.
Ян. Я пишу... рассказы. И это все. Истории. Это не та история, которую захотят

услышать.

Солдат. Почему?

Ян берет одну из газет с кровати и читает.

Автомобильный дилер Ричард Морис привез двух девочек- проституток в деревню, привязал их голыми к забору и высек их кнутом прежде, чем вступить с ними в сексуальный контакт. Моррис, из Шеффилда, был осужден на три года за преступный сексуальный контакт с тринадцатилетней девочкой.

(он отбрасывает газету)

Истории.

Солдат. Око за око, что тут хорошего? У меня дома все в порядке. Такого там никогда бы не случилось. Расскажи им про меня

Расскажи им ...про меня.

Ян. Это меня не касается.

Солдат. Тогда кого же?

Ян. Я просто журналист из Йоркшира. Я не занимаюсь международными делами.

Солдат. Иностранные дела? что ты здесь делаешь в таком случае?

Ян. Я занимаюсь другим. Убийства и ограбления, растление малолетних священниками и учителями. Меня не интересует, как солдаты трахают друг друга из-за куска земли. Только ... частная жизнь. Вот твоя девушка, это история. Нежная и чистая. Но не ты. Грязный , как свинья. Никакой прелести в истории о черных, которые мажут вас говном. Нужна надежда.

Солдат. Ты ни хуя обо мне не знаешь.

Я ходил в школу.

Я трахал Кол.

Подонки убили ее, и вот я здесь.

Я здесь.

(Он подносит пистолет к лицу Яна)

Повернись, Ян.

Ян. Зачем?

Солдат. Хочу тебя трахнуть.

Ян. Нет.

Солдат. Потом убью.

Ян. Прекрасно.

Солдат. Надо же. Лучше быть убитым, чем оттраханным до смерти.

Ян. Да.

Солдат. А сейчас ты согласен со всем, что я тебе говорю.

Он целует Яна очень нежно в губы.

Они смотрят друг на друга.

Солдат. Ты пахнешь, как она. Те же сигареты.

Солдат переворачивает Яна одной рукой.

Другой рукой он держит револьвер у головы Яна.

Он спускает брюки Яну, спускает свои штаны и насилует его с закрытыми глазами и вдыхая запах его волос.

Солдат с криком бурно кончает.

По лицу Яна видно, что ему больно, но он хранит молчание.

Кончив, Солдат поднимает свои штаны и засовывает пистолет в анус Яна.

Солдат. Подонки засунули ей пистолет по самую рукоять.
Как тебе это?

Ян старается ответить. Не может.

Солдат. (*Вынимает пистолет и садиться напротив Яна*)
Тебя когда-нибудь трахали до этого?

Ян не отвечает.

Солдат. Не думаю. Ерунда. Видишь, тысячи людей, втиснулись в вагоны, как свиньи, чтобы покинуть город. Женщины отсылают своих детей, в надежде, что кто-то о них позаботится.

Давят друг друга до смерти. Глаза вылезают на лоб. Вижу ребенка с раздробленной головой, девочка, которую я трахал, пытается рукой вычистить то, что я влил в нее, голодный мужчина ест ногу своей мертвой жены. Террор родился здесь и не хочет умирать. Не делай трагедии из своей задницы. Не думай, что твоя уэлсская жопа отличается от всех других, которые я трахал. У тебя ничего нет, а я страшно голоден.

Ян. Ты хочешь убить меня?

Солдат. Не следует ходить с голой жопой.

Солдат обхватывает голову Яна своими руками.

Он прикладывает свой рот к одному из глаз Яна, присасывается к нему, выпивает и проглатывает.

Проделывает тоже самое с другим глазом.

Солдат. Он выел ей глаза.

Бедный сукин сын.

Разве это любовь?

Жалкий подонок.

Затемнение.

Звуки осеннего дождя.

Сцена четвертая.

Та же обстановка.

Солдат лежит рядом с Яном, пистолет у него в руке.

Он вышиб себе мозги.

Кейт входит через дверь в ванной, она мокрая от дождя и в руках у нее ребенок.

Она замирает, глядя на Солдата.

Потом смотрит на Яна.

Кейт. Кошмар.

Ян. Кейт?

Кейт. Это никогда не кончиться.

Ян. Кэти? Ты здесь?

Кейт. В городе кричат.

Ян. Прикоснись во мне.

Кейт. Власть перешла к военным.

Ян. Они победили?

Кейт. Большинство жителей капитулировало.

Ян. Ты видела Мэтью?

Кейт. Нет.

Ян. Ты ему расскажешь обо мне?

Кейт. Его нет здесь.

Ян. Расскажи ему...

Расскажи ему...

Кейт. нет.

Ян. Не знаешь что говорить...

Мне холодно.

Скажи ему...

Ты здесь?

Кейт. Женщина отдала мне своего ребенка.

Ян. Ты пришла ко мне, Кэти? Хочешь отомстить или спасти не имеет значения, я люблю тебя, Кэти, скажи ему, прошу тебя, прикоснись ко мне Кейт.

Кейт. Не знаю, что и поделать.

Ян. Мне холодно.

Кейт. Не плачь.

Ян. Расскажи ему...

Кейт. Я НЕ МОГУ.

Ян. Ты останешься со мной, Кейт?

Кейт. нет.

Ян. Почему?

Кейт. Мне скоро надо вернуться.

Ян. Шоун знает, что у нас было?

Кейт. Нет.

Ян. Лучше сказать ему.

Кейт. Нет.

Ян. Он узнает. Хочешь ты или нет.

Кейт. Как?

Ян. Пронюхает. От этого не отмыться.

Кейт. Что у тебя с глазами?

Ян. Я хочу, чтобы ты осталась, Кейт. Хотя бы ненадолго.

Кейт. Ты знаешь что-нибудь о детях?

Ян. Нет.

Кейт. Что с Мэтью?

Ян. Ему двадцать четыре.

Кейт. Когда он родился.

Ян. Они кричат и рыдают. Безнадёжно.

Кейт. Истекают кровью.

Ян. Ты не притронешься ко мне?

Кейт. Нет.

Ян. Во всяком случае, ты здесь.

Кейт. Ты слышишь меня.

Ян. Я не обижу тебя, обещаю.

Кейт подходит к нему медленно и прикасается к его затылку.

Ян. Помогу мне.

Кейт приглаживает ему волосы.

Ян. Я все равно скоро умру, Кейт.

И это меня мучает.

Помоги мне...

Помоги мне...

Закончить это.

Кейт убирает руку.

Ян. Кэти?

Кейт. Надо покормить чем-нибудь ребенка.

Ян. Здесь ничего не найдешь.

Кейт. Посмотрим.

Ян. Эти подонки все сожрали.

Кейт. он умрет.

Ян. Ему нужно молоко матери.

Кейт. Ян.

Ян. Стой.

Тебе некуда идти, куда ты идешь?

Опасность ходит за тобой по пятам, взгляни на меня.

Здесь спокойней.

Кейт думает.

Затем садиться с ребенком на некотором расстоянии от Яна. Он расслабляется, когда слышит, что она присела.

Кейт качает ребенка.

Ян. Не так все и плохо, да?

Кейт смотрит на него.

Ян. Ты мне поможешь Кэти?

Кейт. Как?

Ян. Найдешь мой пистолет?

Кейт. думает и осматривает все вокруг, ребенок у нее в руках.

Она видит пистолет в руке Солдата и смотрит на него некоторое время.

Ян. Нашла?

Кейт. Нет.

Она берет пистолет и крутит его в руках.

Магазин у пистолета открыт, и она осматривает пули.

Она вынимает их и защелкивает магазин.

Ян. Это он?

Кейт. Да.

Ян. Дашь мне?

Кейт. Не уверена.

Ян. Кэти.

Кейт. Что?

Ян. Ну, давай же.

Кейт. Что я должна сделать?

Ян. Да, я не сказал, дорогая. Успокой ребенка.

Кейт. Ничего не поделаешь. Он голоден.

Ян. Мы все ужасно голодны, если я себя не убью, то умру от голода.

Кейт. Это ошибка убивать себя.

Ян. Совсем нет.

Кейт. Бог не любит этого.

Ян. Его нет.

Кейт. Откуда ты знаешь?

Ян. Ни бога. Ни рождества. Ни земли обетованной. Ничего нет.

Кейт. Что-то должно быть.

Ян. Почему?

Кейт. тогда все бессмысленно.

Ян. Не будь душой, все и так бессмысленно. Нет причины для существования бога, потому что с ним не было бы лучше.

Кейт. Мне кажется, что ты не хочешь умирать.

Ян. Я не ничего не вижу.

Кейт. У моего брата есть слепые друзья. Ты не должен сдаваться.

Ян. Почему?

Кейт. Это слабость.

Ян. Я понимаю, ты ругаешь меня, потому что хочешь, чтобы я жил.

Кейт. Нет.

Ян. Конечно, я тебя понимаю. Есть люди ради которых я хотел бы страдать, но они не хотят, они умирают и все. Course you fucking do, I would. There's people I'd love to suffer but they don't, they die and that's it.

Кейт. А что, если ты ошибаешься?

Ян. Я не ошибаюсь.

Кейт. А вдруг?

Ян. Я видел мертвых. Они мертвы. Их больше нет нигде, они умерли.

Кейт. А как насчет призраков?

Ян. Призраки? Это наше воображение. Плод нашей фантазии или нашего желания, чтобы человек продолжал жить.

Кейт. А те люди, которые умирали и возвращались назад, они говорят о туннеле и свете...

Ян. Невозможно умереть и вернуться. Это не смерть, это обморок. Когда ты умираешь- это конец.

Кейт. Я верю в бога.

Ян. Все имеет научное объяснение.

Кейт. Нет.

Ян. Дай мне пистолет.

Кейт. Что ты хочешь сделать?

Ян. Я тебя не трону.

Кейт. Я знаю.

Ян. Покончить с этим.

Кейт. Это необходимо. Я болен.

Просто ускорить это немного.

Кейт напряженно думает.

Ян. Пожалуйста.

Кейт дает ему пистолет.

Ян берет пистолет и кладет дуло в рот. Затем, вынимает его.

Не стой надо мной.

Он опять засовывает дуло в рот.

Он спускает крючок. Пистолет щелкает, он не заряжен.

Он стреляет снова. Снова и снова и снова.

Он вынимает пистолет изо рта.

Ян. Блядь.

Кейт. Видно, не судьба. Тебе предназначено другое. Бог...

Ян. Пиздец.

(Он бросает пистолет в отчаянии)

Кейт. *(Качает ребенка и смотрит на него)*

О, нет.

Ян. Что?

Кейт. Он умер.

Ян. Счастливый, подлец.

Кейт раздражается смехом, истерическим, бесконтрольным.

Она смеется и смеется и смеется и смеется.

Затемнение.

Звук сильного зимнего дождя.

Сцена пятая.

Та же обстановка.

Кейт хоронит ребенка под полом.

Она оглядывается вокруг и находит пару дощечек.

Она отдирает подкладку от пиджака Яна и связывает две дощечки крестом. Втыкает этот крест в пол и кладет под ним несколько полевых цветов.

Кейт. Я не знаю, как ее зовут.

Ян. Это не важно. Все равно никто не придет навестить ее.

Кейт. Мне так хотелось воспитать ее.

Ян. Ты сможешь скоро похоронить и меня рядом с ней. Станцуй на моей могиле.

Кейт. И пусть не будет у тебя ни боли, ни знания того, что тебе не надо знать... Don't feel no pain or know nothing you shouldn't know...

Ян. Кейт?

Кейт. Ш-ш-ш.

Ян. Что ты делаешь?

Кейт. Молюсь. На всякий случай.

Ян. А за меня ты помолишься?

Кейт. Нет.

Ян. Когда я умру, не сейчас.

Кейт. Я этого и не замечу. No point when you `re dead.

Ян. Ты молишься за нее.

Кейт. Она ребенок.

Ян. И что?

Кейт. Невинная.

Ян. Не можешь простить меня?

Кейт. Не делай плохие вещи и не ходи, куда не следует...

Ян. Она мертвая, Кейт.

Кейт. И не говори с плохими людьми.

Ян. Она не станет Кейт, она умерла.

Кейт. Аминь.

(она собирается уходить.)

Ян. Куда ты?

Кейт. Я хочу есть.

Ян. Это опасно, Кейт. Ты ничего не найдешь.

Кейт. Может, осталось что-нибудь у солдат.

Ян. Что?

Кейт. *(не отвечает).*

Ян. Не делай этого.

Кейт. Почему бы и нет?

Ян. Это не твое.

Кейт. Я голодная.

Ян. Я тоже голоден, понимаю.

Но.

Я скорей бы...

Это не...

Пожалуйста, Кейт.

Я ничего не вижу.

Кейт. Я хочу есть.

(она уходит)

Ян. Кэти? Кэти?

Проклятие.

Затемнение.

Вспышка света.

Ян мастурбирует

Ян. блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь блядь

Затемнение.

Свет.

Ян душил себя голыми руками.

Затемнение.

Свет.

Ян испражняется.

Затем, пытается потереться газетой.

Затемнение.

Свет

Ян истерически смеется.

Затемнение.

Свет

У Яна ночной кошмар.

Затемнение.

Свет.

*Ян плачет кровавыми слезами.
Он обнимает тело Солдата.*

*Затемнение.
Свет*

Ян вскрывает пол и достает оттуда тело ребенка.

Он ест ребенка.

*Он складывает остатки в детскую пеленку и кладет все это обратно под пол.
Устав, он укладывается на пол.*

Он умирает с облегчением.

*На него начинается лить дождь, который идет сквозь крышу.
Внезапно.*

Ян. Проклятье.

Кейт входит с куском хлеба в руках, большой сосиской и бутылкой джина.
У нее между ног сочиться кровь.

Кейт. Ты сидишь под дырой.

Ян. Я знаю.

Кейт. Весь вымок.

Ян. Да.

Кейт. Придурок.

Она берет покрывало с кровати и закутывается в него.

Она садиться у головы Яна.

Она ест свой кусок сосиски и хлеба, запивая джином.

Ян слушает.

Она кормит Яна остатками пищи.

Она льет джин Яну в рот.

Она заканчивает кормить Яна и садиться рядом с ним, обняв его и согревая.

Она пьет джин.

Она сосет свой большой палец.

Пауза.

Идет дождь.

Ян. Спасибо.

Затемнение.